

**ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN MESIN
PENERJEMAHAN (*GOOGLE TRANSLATE*) TERHADAP
KALIMAT PERCAKAPAN SEHARI-HARI DARI BAHASA
INGGRIS KE BAHASA INDONESIA**

PROJECT PAPER



**Markus Dopur
1721150029**

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**

**ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN MESIN
PENERJEMAHAN (*GOOGLE TRANSLATE*) TERHADAP
KALIMAT PERCAKAPAN SEHARI-HARI DARI BAHASA
INGGRIS KE BAHASA INDONESIA**

PROJECT PAPER

Diajukan kepada Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia
Sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra



**Markus Dopur
1721150029**

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya, yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Markus Dopur

NIM : 1721150029

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Fakultas Sastra dan Bahasa

Dengan ini menyatakan bahwa karya tulis tugas akhir yang berjudul “Analisis Hasil Penerjemahan Mesin Penerjemahan (*Google Translate*) terhadap kalimat percakapan sehari-hari dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia” adalah:

1. Dibuat dan diselesaikan sendiri dengan menggunakan hasil kuliah, tinjauan lapangan, buku-buku dan jurnal acuan yang tertera dalam referensi pada karya tugas akhir saya.
2. Bukan merupakan duplikasi karya tulis yang sudah dipublikasikan atau yang pernah dipakai untuk mendapatkan gelar sarjana di universitas lain, kecuali pada bagian-bagian sumber informasi yang dicantumkan dengan cara referensi yang semestinya.
3. Bukan merupakan karya terjemahan dari kumpulan buku atau jurnal acuan atau yang tertera di dalam referensi pada tugas.

Kalau terbukti saya tidak memenuhi apa yang dinyatakan diatas, maka karya tugas akhir ini dianggap batal.

Jakarta, 18 November 2024



Markus Dopur
1721150029



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

LEMBAR PENGESAHAN

Project Paper yang ditulis oleh **MARKUS DOPUR** (1721150029) dengan judul Analisis Hasil Penerjemahan Mesin Penerjemahan (*Google Translate*) terhadap kalimat percakapan sehari-hari dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia telah disetujui oleh Dosen Pembimbing sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris.

Jakarta, 18 November 2024

Dosen Pembimbing,

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.
03-2801-8305

Ketua Program Studi Sastra Inggris,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802

Dekan,

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

PERNYATAAN DAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS AKHIR

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Markus Dopur
NIM : 1721150029
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Fakultas Sastra dan Bahasa
Jenis Tugas Akhir : Project Paper
Judul : Analisis Hasil Penerjemahan Mesin Penerjemahan
(*Google Translate*) terhadap kalimat percakapan sehari-hari
dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia

Menyatakan bahwa:

1. Tugas akhir tersebut adalah benar karya saya dengan arahan dari dosen pembimbing dan bukan merupakan duplikasi karya tulis yang sudah dipublikasikan atau yang pernah dipakai untuk mendapatkan gelar akademik di perguruan tinggi manapun;
2. Tugas akhir tersebut bukan merupakan plagiat dari hasil karya pihak lain, dan apabila saya/kami mengutip dari karya orang lain maka akan dicantumkan sebagai referensi sesuai dengan ketentuan yang berlaku;
3. Saya memberikan Hak Noneksklusif Tanpa Royalti kepada Universitas Kristen Indonesia yang berhak menyimpan, mengalih media/format-kan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilih hak cipta.

Apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran Hak Cipta dan Kekayaan Intelektual atau Peraturan Perundangan-undangan Republik Indonesia lainnya dan integritas akademik dalam karya saya tersebut, maka saya bersedia menanggung secara pribadi segala bentuk tuntutan hukum dan sanksi akademis yang timbul serta membebaskan Universitas Kristen Indonesia dari segala tuntutan hukum yang berlaku

Dibuat di Jakarta
pada tanggal 18 November 2024
Yang menyatakan



Markus Dopur
1721150029

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan *project paper* ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan *project paper* ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Gunawan Tambunsaribu, M.Sas. selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu untuk membimbing dan mengarahkan saya dalam penyusunan Project Paper ini;
- 2) Seluruh dosen Fakultas Sastra yang telah mengajar saya selama masa perkuliahan;
- 3) Orang tua dan saudara-saudara saya yang telah memberikan bantuan dukungan material dan moral selama saya mengerjakan Project Paper ini;
- 4) Teman-teman saya yang selalu mendukung dan memberi semangat dalam mengerjakan Project Paper;

Akhir kata, saya berharap Tuhan berkenan membalas semua kebaikan semua pihak yang mendukung saya. Semoga Project Paper ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Bekasi, 18 November 2024

Markus Dopur

DAFTAR ISI

Lembar Pernyataan Keaslian	ii
Lembar Pengesahan	iii
Pernyataan dan Persetujuan Publikasi Tugas Akhir	iv
Kata Pengantar	v
Daftar Isi	vi
Abstrak.....	vii
Abstract.....	viii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	1
1.3 Tujuan Penelitian	2
1.4 Manfaat Penelitian	2
1.5 Metodologi Penelitian	3
1.6 Ruang Lingkup dan Batasan Penelitian.....	3
1.7 Sistematika Penulisan.....	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	
2.1 Definisi Penerjemahan	5
2.2 Jenis-jenis Terjemahan.....	5
2.3 Proses Penerjemahan.....	6
2.4 Defnisi penerjemahan Literal.....	8
BAB III ANALISIS DATA	
3.1 Penelitian.....	10
3.2 Pembahasan.....	14
BAB VI SIMPULAN DAN SARAN	
4.1 Simpulan	23
4.2 Saran.....	24
Referensi.....	26

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *Analisis Hasil Penerjemahan Mesin Penerjemahan (Google Translate) terhadap Kalimat Percakapan Sehari-hari dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis tingkat akurasi makna dan kealamian struktur hasil terjemahan mesin, khususnya pada ekspresi percakapan informal yang mengandung idiom, frasa budaya, dan ungkapan kontekstual. Data penelitian berjumlah 500 kalimat percakapan sehari-hari yang diambil dari platform media sosial Instagram, kemudian diterjemahkan menggunakan Google Translate dan dibandingkan dengan terjemahan yang dianggap lebih natural oleh penutur asli atau berdasarkan teori penerjemahan idiomatis. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan analisis makna dan struktur. Analisis difokuskan pada dua aspek utama, yaitu kesepadanan makna (accuracy) dan kealamian struktur bahasa sasaran (naturalness). Hasil penelitian menunjukkan bahwa Google Translate masih cenderung menerjemahkan secara literal, terutama dalam menangani idiom, frasa kolokasi, serta istilah budaya seperti ngabuburit dan sahur. Selain itu, struktur kalimat yang dihasilkan sering kali mengikuti pola bahasa sumber sehingga terdengar kurang alami dalam bahasa sasaran.

Kata kunci: penerjemahan mesin, Google Translate, penerjemahan idiomatis, percakapan sehari-hari, keakuratan, kealamian struktur.

ABSTRACT

This study is entitled *An Analysis of Machine Translation Output (Google Translate) on Daily Conversational Sentences from English into Indonesian*. The objective of this research is to analyze the level of meaning accuracy and structural naturalness of machine translation results, particularly in informal conversational expressions containing idioms, cultural terms, and contextual phrases. The data consist of 500 daily conversational sentences collected from the social media platform Instagram. The sentences were translated using Google Translate and then compared with more natural translations produced by native speakers or based on idiomatic translation theories. This research employs a descriptive qualitative method with a focus on meaning and structural analysis. The analysis concentrates on two main aspects: meaning equivalence (accuracy) and naturalness of the target language structure. The findings reveal that Google Translate tends to produce literal translations, especially when dealing with idiomatic expressions, collocations, and culture-specific terms such as *ngabuburit* and *sahur*. In addition, the translated sentences frequently follow the syntactic pattern of the source language, resulting in less natural expressions in the target language.

Key words: machine translation, Google Translate, idiomatic translation, daily conversation, accuracy, naturalness.